

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

Стамбул, Суми, Київ

«13» 06 2022 р.

Меморандум про співпрацю (далі – меморандум) укладено між компанією **DALGAKIRAN**, м. Стамбул, Туреччина, Сумським державним університетом, м. Суми, Україна і Національним технічним університетом України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», м. Київ, Україна.

Компанія **DALGAKIRAN**, Сумський державний університет і Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» далі спільно називаються як Сторони, а окремо – Сторона.

1 Предмет меморандуму

1.1. Предметом меморандуму є об'єднання зусиль Сторін щодо співробітництва з питань науково-технічного консультування, встановлення ділових контактів, підвищення кваліфікації працівників, підвищення якості практичної підготовки здобувачів вищої освіти.

2 Основні напрями співробітництва

2.1. Сторони за даним меморандумом здійснюють на основі освітньо-науково-виробничого потенціалу Сторін співробітництво за напрямками:

- навчання і науково-технічне консультування працівників компанії **DALGAKIRAN**;

- підготовка студентів та їх працевлаштування на підприємствах компанії;

- організація практик та стажування студентів на підприємствах компанії;

- проведення круглих столів для обміну досвідом між працівниками закладів вищої освіти, здобувачами вищої освіти та працівниками компанії;

- залучення фахівців компанії для удосконалення освітнього процесу;

- виконання науково-технічних проєктів.

2.2. Сторони в подальшому можуть організовувати співпрацю і в інших напрямках на основі даного меморандуму без

MEMORANDUM OF COOPERATION

Istanbul, Sumy, Kyiv

«13» 06 2022 p.

Memorandum of cooperation is drawn up between **Dalgakiran Kompresor**, Istanbul, Turkey, **Sumy State University**, Sumy, Ukraine and **National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"**, Kyiv, Ukraine.

Dalgakiran Kompresor, **Sumy State University** and **National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"** hereinafter collectively referred as Parties, and individually as Party.

1 Subject of Memorandum

1.1. The subject of the memorandum is to unite the efforts of the Parties on cooperation in scientific and technical consulting, establishing business contacts, improving the qualifications of company employees, improving the quality of practical training for students.

2 Main Courses of Cooperation

2.1. The Parties under this Memorandum, on basis of educational, scientific and industrial partnership of the Parties, cooperate in the following areas:

- training and scientific and technical consulting for **Dalgakiran** company employees;

- training of students and their employment at the company's enterprises;

- organization of practical training and internships for students at the company's enterprises;

- holding round tables for the exchange of experience between employees of higher education institutions, students and employees of the company;

- involvement of the company's specialists to improve the educational process;

- implementation of scientific and technical projects.

2.2. The Parties may further organize cooperation in other areas on the basis of this memorandum without the need for additional

UB

КПІ ім. Ігоря
Сікорського

№М/0001.01/1200.02/276/2022

від 13.06.2022

арк.4



№М/0001.01/1200.02/276/2022 від
13.06.2022

необхідності укладання додаткових письмових домовленостей, якщо це не потребує укладення окремого договору відповідно до законодавства.

written agreements, if it does not require a separate agreement in accordance with the law.

3 Форми співробітництва

3.1. Співробітництво, що передбачене даним меморандумом, може здійснюватися у наступних формах:

- укладання тристоронніх і двосторонніх договорів між Сторонами для проведення науково-технічного консультування, інших напрямів співпраці за цим меморандумом, або розроблення науково-технічної продукції в рамках чинного законодавства України і Туреччини, у яких визначаються повноваження, обов'язки, інші істотні умови для кожної зі Сторін;

- проведення періодичних спільних нарад фахівців Сторін для обговорення нагальних проблемних питань освітньо-науково-виробничого співробітництва.

3.2. Сторони можуть створювати робочі групи для вирішення окремих питань.

3 Forms of Cooperation

3.1. The cooperation provided for in this memorandum may take the following forms:

- concluding tripartite and bilateral agreements between the Parties for scientific and technical consultations, other areas of cooperation under this memorandum, or development of scientific and technical products under current legislation of Ukraine and Turkey, which defines the powers, responsibilities and other essential conditions for each from the Parties;

- holding periodic joint meetings of experts of the Parties to discuss pressing issues of educational, research and production cooperation.

3.2. The parties may establish working groups to address specific issues.

4 Обов'язки та відповідальність Сторін

4.1. З метою забезпечення найбільш швидкого та ефективного досягнення загальних інтересів Сторони беруть на себе зобов'язання обмінюватись інформацією, яка є в їхньому розпорядженні щодо питань, зазначених у п.2.1. даного меморандуму.

4.2. Не рідше одного разу на рік проводити із залученням зацікавлених осіб та організацій обговорення проблем та узгодження дій Сторін для їх вирішення.

4.3. Налагоджувати зв'язки з юридичними та фізичними особами, зацікавленими в співробітництві з визначених питань.

4.4. Цей меморандум не передбачає фінансових зобов'язань Сторін.

4 Obligations and Responsibilities of Parties

4.1. To ensure the most rapid and effective pursuit of the common interest, the Parties undertake to share the information at their disposal on the matters referred to in paragraph 2.1. of this memorandum.

4.2. At least once a year to hold with the involvement of stakeholders and organizations to discuss problems and coordinate the actions of the Parties to address them.

4.3. Establish contacts with legal entities and individuals interested in cooperation on certain issues.

4.4. This Memorandum does not imply any financial obligations on the part of the Parties.

5 Порядок вирішення спорів

5.1. Усі розбіжності та суперечки, що виникли між Сторонами, вирішуються у встановленому законодавством порядку.

5 Dispute Settlement

5.1. All disagreements and disputes arising between the Parties shall be resolved in accordance with the procedure established by law.

6 Строк дії та інші умови меморандуму

6.1. Жодна умова в меморандумі не повинна тлумачитись як спільна діяльність між Сторонами та як будь-яка інша форма

6 Effectiveness and Miscellaneous

6.1. Not one condition in the Memorandum shall be construed as a joint activity between the Parties or as any other form of agreement

договору, яка покладає на Сторони будь-які майнові, фінансові та інші зобов'язання.

6.2. Даний меморандум набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє протягом 5 років.

6.3. Зміни та доповнення до меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформляються письмовою додатковою угодою, яка стає невід'ємною частиною даного меморандуму.

6.4. Меморандум може бути розірваний (припинений) достроково за згодою Сторін а також у разі невиконання однією із Сторін своїх зобов'язань. Інші Сторони мають право виходити з пропозицією дострокового розірвання меморандуму в односторонньому порядку.

6.5. Меморандум складено у трьох примірниках українською та англійською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу – по одному примірнику для кожної із Сторін.

7 Конфіденційність сторін

Сторони приймають та заявляють, що зобов'язуються не розголошувати бізнес-план до або після дати підписання цього Меморандуму (чи то в письмовій чи усній формі, у вигляді документації, на диску або за допомогою інших засобів або інших інструментів), включаючи, крім іншого, звіти або дані, фінансові моделі, фінансові моделювання та будь-яку іншу інформацію, підготовлену стороною-підписантом або будь-якою іншою третьою стороною від імені сторони-підписанта, надану будь-якою стороною або будь-якою третьою стороною від імені будь-якої сторони контрагенту (посадовим особам), співробітникам, агентам, консультантам або своїх співробітників, операції, процеси, плани, цілі, інформацію про продукт, ноу-хау, права на дизайн, комерційну таємницю, програмне забезпечення, комп'ютерні програми, вихідні коди, специфікації, ринкові можливості, клієнтів, назви проєктів, будь-яку іншу інформацію, що стосується суб'єктів діяльності та бізнесу та будь-які звіти, фінансову, юридичну та комерційну інформацію, бренд, комерційну таємницю або будь-яку інформацію, ідею, винахід та нововведення, що підлягають/не підлягають

imposing on the Parties any property, financial or other obligations.

6.2. This Memorandum shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall be valid for 5 years.

6.3. Amendments to the Memorandum may be made by mutual consent of the Parties, which shall be formalized in a written supplementary agreement, which shall become an integral part of this Memorandum.

6.4. The Memorandum may be terminated (terminated) early with the consent of the Parties and in case of non-fulfillment of obligations by one of the Parties. Other Parties have the right to propose early termination of the memorandum unilaterally.

6.5. The Memorandum is drawn up in triplicate in the Ukrainian and English languages, each of which has the same legal force – one copy for each of the Parties.

7 Confidentiality

The Parties accept and declare that disclosed business plan before or after the signature date of this Memorandum (whether in written, oral, documentation, disc or through other mediums or other tools) included but not limited to, reports or data, financial models, financial simulations and any other information prepared by the disclosing party or any other third party in the name of the disclosing party provided by any party or any third party in the name of any party to the counter party (officers), employees, agents, advisers or their employees, the disclosing party's operations, processes, plans, goals, product information, know-how, design rights, commercial secrets, software, computer programs, source codes, specifications, market opportunities, customers, project names, any other information regarding the operation and business subjects and any reports, financial, legal and commercial information, brand, commercial secret or any information, idea, invention and innovation that is/is not subject to legal protection, and any commercial, financial and technical data, especially customer identity information and market information that is obtained via written and/or orally, e-mail etc. virtual environments included, during ongoing operations or operations that will be commenced

правовому захисту, а також будь-які комерційні, фінансові та технічні дані, особливо інформацію про особу клієнта та ринкову інформацію, отриману в письмовій та/або усній формі, електронною поштою і т. д., включаючи віртуальний простір, під час поточних операцій або операцій, які будуть у головному офісі або філіях Компанії визначені як «Конфіденційна інформація та дані».

Сторони діятимуть відповідно до пункту про конфіденційність меморандуму.

Сторони вживатимуть необхідних заходів для запобігання розголошенню конфіденційної інформації.

in Company HQ and branches are defined as "Confidential Information and Data".

The parties will act in accordance with the confidentiality clause of the memorandum.

The parties will take the necessary measures to prevent the disclosure of confidential information.

8 Підписи Сторін

Компанія **DALGA KIRAN**
Makina San. ve Tic. A.Ş.
Eyüp Sultan Mah. Müminler Cad. No:70
Sancaktepe / ISTANBUL
Anadolu Kurumlar V.D.:268 014 9578

Сумський державний університет

8 Signatures of Parties

DALGA KIRAN
Makina San. ve Tic. A.Ş.
Eyüp Sultan Mah. Müminler Cad. No:70
Sancaktepe / ISTANBUL
Anadolu Kurumlar V.D.:268 014 9578
Sumy State University

Ректор

Василь КАРПУША

Національний технічний університет
України «Київський політехнічний
інститут імені Ігоря Сікорського»

Ректор

Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ

Ректор

Vasyl KARPUSHA

National Technical University of Ukraine
"Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"

Rector

Mykhailo ZGUROVSKY